Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | natomiast dziewczynie nie zrobisz\* nic – ta dziewczyna nie zasłużyła na śmierć, gdyż jak z mężczyzną, który powstaje przeciw swojemu bliźniemu i targa się na jego życie,\*\* tak jest w tej sprawie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziewczyna będzie wolna. Nie zasłużyła na śmierć. Sprawę tę należy traktować jak napaść z usiłowaniem zabójstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale dziewczynie nic nie uczynisz; dziewczyna nie zasługuje na śmierć, gdyż jest podobnie jak w przypadku, gdy ktoś powstaje przeciwko swemu bliźniemu i morduje go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale dzieweczce nic nie uczynisz; dzieweczka nie jest winna śmierci; bo jako gdyby kto powstawszy przeciwko bliźniemu swemu, zamordował go, taka to sprawa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dziewka nic cierpieć nie będzie ani jest winna śmierci. Bo jako zbójca powstaje przeciw bratu swemu i zabija go, tak się i dziewce przydało: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Młodej kobiecie zaś nic nie uczynisz. Młoda kobieta nie popełniła przestępstwa godnego śmierci. Przypadek ten jest podobny do tego, gdy ktoś powstaje przeciw bliźniemu swemu i życia go pozbawi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale dziewczynie tej nic nie uczynisz. Dziewczyna ta nie zasłużyła na śmierć. Ze sprawą tą jest podobnie, jak gdy ktoś powstanie przeciwko swemu bliźniemu i zabije go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziewczynie nic nie uczynisz, nie ciąży na niej grzech zasługujący na śmierć. Ta sprawa jest podobna do tej, gdy ktoś powstanie przeciwko swemu bliźniemu i go zabije. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dziewczynie natomiast nic nie zrobisz. Ona nie uczyniła nic zasługującego na śmierć. Ów przypadek należy traktować tak samo jak ten, gdy ktoś napada i morduje bliźniego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pannie nic złego nie uczynisz, bo ona nie popełniła grzechu zasługującego na śmierć. Podobnie bowiem jakby ktoś powstał na swego bliźniego i zabił go, tak ma się sprawa w tym wypadku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dziewczynie niczego nie uczynisz. Dziewczyna nie popełniła grzechu, za który musiałaby umrzeć, bo jak człowiek, który napadnie bliźniego i zamorduje go, tak [ów mężczyzna ją zniewolił], |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дівчині не зробите нічого. Дівчина не має смертельного гріха, томущо це діло так, наче б якийсь чоловік повстав проти ближнього і убє його душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dziewczynie nic nie uczynisz; na dziewczynie nie ciąży grzech śmiertelny; bo ta sprawa jest taka, jak gdyby ktoś powstał na swojego bliźniego oraz go zamordował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a dziewczynie nic nie uczynisz. Dziewczyna ta nie popełniła grzechu zasługującego na śmierć, ponieważ w tym wypadku jest tak, jak wtedy, gdy ktoś powstanie przeciw swemu bliźniemu i zamorduje go, jakąś duszę. |

1. 1) W PS i G lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: duszę. [↑](#footnote-ref-3)